



Composante
ETUDES
SLAVES,
HISTOIRE,
ETUDES
ANGLOPHONES



Volume horaire
CM
2h

En bref

- > **Modalité de contrôle:** Contrôle continu
- > **Langue(s) d'enseignement:** Anglais

Présentation

Discipline rare : Non

Description et objectifs

Linguistique

L'objectif de ce séminaire, consacré à la grammaire de l'anglais, est d'étudier la complémentation verbale selon divers cadres théoriques et approches (syntaxique, sémantique, cognitive et pragmatique). D'autres champs disciplinaires (philosophie, psychologie) pourront apporter un éclairage sur les problématiques traitées.

L'objet d'étude privilégié sera la complémentation par des subordonnées, à forme finie et non finie, et permettra d'aborder des thèmes relatifs à la complémentation : les rôles sémantiques, les fonctions syntaxiques, l'opposition entre complément et circonstant.

Les différences et similitudes structurelles, sémantiques et discursives que présentent les subordonnées complétives seront étudiées à l'interface syntaxesémantique, et leurs caractéristiques seront comparées à celles d'autres constituants (syntagmes nominaux ou prépositionnels, par exemple) qui occupent les mêmes fonctions. On s'intéressera notamment aux constructions caténatives, aux motivations qui président au choix d'un type de subordonnée, aux concepts de nominalisations externe et interne, ainsi qu'à la genèse des énoncés complexes.

Des problématiques spécifiques pourront être abordées en détail : par exemple, l'identification du sujet avec les subordonnées non finies, l'opposition entre les complétives en -ING et celles en TO, le rôle des subordonnants et opérateurs dans la construction syntaxique et la signification véhiculée.

Ce séminaire sera utile aux étudiants qui se destinent à la recherche (par la maîtrise de cadres théoriques spécifiques) et/ou qui souhaitent passer les concours de recrutement. Il se déroulera principalement en anglais, et donnera lieu à une évaluation écrite sur table.

Les sujets de mémoire peuvent porter sur tous les domaines de la linguistique anglaise. Les études sur corpus (notamment de type BNC ou COCA) sont encouragées.

Les séances de traductologie du second semestre mêleront réflexion théorique et ateliers pratiques autour d'un projet suivi de traduction collective. L'objet de ce travail sera la pièce de théâtre Desdemona (2011 ; texte de Toni Morrison, paroles et musique de Rokia Traoré). Ce texte hybride permettra d'aborder non seulement toutes les contraintes qui s'attachent à la traduction du dialogue (théories de l'oralité, questions linguistiques des registres, accents, idiolectes et métissages, questions techniques posées par le spectacle vivant), mais aussi d'élargir l'analyse vers une pensée plus globale du positionnement du texte traduit. Desdemona invite en effet à s'interroger sur le traitement du palimpseste shakespearien, sur la réception contrastée de la parole dite ou chantée, et sur la reconquête militante (« reclaiming ») de figures féminines assujetties, ce qui engagera une ouverture vers les théories féministe et postcoloniale de la traduction.

Le séminaire se déroule en français et en anglais. La partie traductologie donne lieu à une note d'oral sur un exposé présenté en dehors du cours. Les sujets de mémoire peuvent porter sur tous les domaines de la traductologie et des transferts culturels, ainsi que sur une traduction commentée.

Infos pratiques

Contacts

Responsable pédagogique

Christelle LACASSAIN

✉ christelle.lacassain@sorbonne-universite.fr

Responsable pédagogique

Julie VATAIN-CORFDIR

✉ julie.vatain@sorbonne-universite.fr